

given language; 2) those that appear as a result of formation of a distorted psychological image in the language speaker's mind. The interference furthers origination of another stylistic nuance of a lingual unit, than it had in a normative Russian speech. The interference stylistic nuance of a word is characterized by substandard vocabulary, as a rule, because the Russian speaking individual perceives the "distorted" pronunciation as informal, spoken nuance of a word, but not a bookish style. The phonetic interference originates the false phonovariants of words of the Russian language. These phonovariants are not typical to normative vocabulary and orthoepy of the Russian language. The serious differences between potential and actual phonostylistic interference in the Turkic speaking individual's speech are observed.

Keywords: phonostylistics, variability, sound interference, functional-stylistic colouring, speech, language unit, paradigmatics, syntagmatics, bilingualism.

© В. В. Дубичинский

Варшавский университет, Польша

О новом лексикографическом проекте: Русско-немецком словаре лексических параллелей

Статья репрезентирует новый вид переводного лингвокультурологического словаря, который описывает значения лексических параллелей русского и немецкого языков. Лексические параллели — это лексические единицы двух синхронически сравниваемых языков, сходные по внешней (устной и/или письменной) форме и сходные, неполностью сходные или несходные по значению. Лексикографическое описание лексических параллелей ведется методом сопоставления семантических структур на уровне отдельных значений. Автор определяет и иллюстрирует три типа лексических параллелей — полные, неполные и ложные — выделяет сходные (интерсемемы), несходные (идиосемемы) значения сравниваемых лексических единиц русского и немецкого языков. К каждой идиосемеме приводятся переводные эквиваленты. Описываемый словарь предоставляет возможность заполнить лексические лакуны, раскрыть национально-культурную специфику слов в систематическом виде. Контрастивный анализ предполагает также рассмотрение переводческих трудностей и на семном уровне. Предлагается новое, нетрадиционное понимание таких лингвистических феноменов, как «ложные друзья переводчика», «лексические интернационализмы», «межъязыковые омонимы» и «межъязыковые паронимы».

Ключевые слова: лексические параллели, русский и немецкий языки, межъязыковые омонимы, межъязыковые паронимы.

Лексикографический проект «Русско-немецкий словарь лексических параллелей» (РНСП) [1] создавался в творческом содружестве лингвистов Харьковского лексикографического общества при Национальном техническом университете «Харьковский политехнический институт» (Украина) и Института славистики Клаген-

фуртского Альпен-Адриа университета (Австрия). Теоретические основы создания словаря описаны в монографии [2].

Словарь представляет собой лексикографическое произведение, которое описывает лингвокультурологический феномен **лексических параллелей (ЛП)** — сходных по внешней форме (устно/письменно) лексических единиц двух синхронически сопоставляемых языков с частичным или полным несовпадением/совпадением значений.

При изучении иностранных языков и в переводческой деятельности лексические параллели вызывают живой интерес из-за своей внешней схожести в разных языках и специфики употребления в каждом из сравниваемых языков. Словарное описание лексических параллелей представляет собой **лексикографическое моделирование переводческих трудностей**, которые появляются при анализе национально-культурных коннотаций сравниваемых лексических единиц.

Внешне сходные слова двух синхронически сравниваемых языков с полностью совпадающими значениями называются **полными лексическими параллелями**. Например:

КОМЕДИЯ, -и, ж:

1. вид драматического произведения со смешным, забавным или сатирическим эффектом: *комедия Мольера*;

2. смешное, забавное происшествие: *Этот случай — просто комедия!*;

3. лицемерие, притворство, неискреннее поведение: *ломать комедию*.

Komödie, f (≡, -n):

1. = комедия 1;

2. = комедия 2;

3. = комедия 3.

Как видно из примера, *рус. комедия* и *нем. Komödie* семантически идентичны в трех значениях.

Основную часть РНСЛП составляют **неполные лексические параллели**. О неполных ЛП мы говорим в том случае, если совпадают одни и не совпадают другие значения лексических параллелей.

Совпадающие значения внешне сходных лексических единиц двух языков называем **интерсемемами**, а значения, отражающие национально-культурное своеобразие лексики — **идиосемемами**. Интерсемемы в словаре обозначены знаком = («равно»), а идиосемемы — знаком * («звёздочка»). Например:

МАГАЗИН, -а, *м*:

1*. торговое предприятие, продающее товары в розницу; помещение, приспособленное для такой торговли: *купить в магазине*

- Geschäft;

2. коробка, ящик для нескольких однородных предметов в различных приборах, оружии: *вставить патроны в магазин*.

Magazin, *n* (-s, -e):

1*. склад, хранилище, амбар: *ein(en) Ersatzteil aus dem Magazin holen*;

2*. книгохранилище или хранилище для невыставленных музейных экспонатов: *ein Buch ins Magazin stellen*;

3. = магазин 2;

4*. иллюстрированный журнал: *ein Magazin durchblättern*.

Рус. магазин, -а, *м* и нем. **Magazin**, *n* (-s, -e) сходны в значении «коробка, ящик для нескольких однородных предметов в различных приборах, оружии: *вставить патроны в магазин*», т. е. магазин 2 = Magazin 3. Но русское слово **магазин** имеет еще одно (главное) значение, отсутствующее у его немецкого коррелята: «1*. торговое предприятие, продающее товары в розницу; помещение, приспособленное для такой торговли: *купить в магазине*» (по-немецки — Geschäft); немецкое слово **Magazin**, в свою очередь, обладает тремя несовпадающими значениями: «1*. склад, хранилище, амбар; 2*. книгохранилище или хранилище для невыставленных музейных экспонатов; 4*. иллюстрированный журнал». Таким образом, в немецком и русском языках обнаруживаются две интерсемемы и четыре идиосемемы.

Кроме того, в совпадающих значениях (интерсемемах) можно выделить мельчайшие смысловые различия. В словаре они обозначены знаками > — сужение значения, или < — расширение значения, например:

АВТОР, -а, *м*:

создатель литературного, художественного, научного произведения, проекта, изобретения и т. п.: *автор комедии, автор картины, автор оперы, автор сонаты, автор газовой турбины*

- а также Verfasser (автор текста), Schöpfer (автор художественного произведения), Komponist (автор музыкального произведения), Urheber, Erfinder (автор изобретения).

КООПЕРАЦИЯ, -и, *ж*:

форма связи между промышленными предприятиями и различными отраслями производства: *кооперация между заводами*.

Autor, *m* (-s, -en):

= автор > только текста.

(Как видим, при сужении значения немецкого значения с пометой а также «а также» приводятся дополнительные переводные эквиваленты для русского слова, уточняющие и расширяющие семантическую суженность немецкого коррелята).

Kooperation, *f* (=, -en):

= кооперация < сотрудничество, кооперирование.

Другими словами, *рус.* **автор**, -а, *м* и *нем.* **Autor**, *m* (-s, -en) являются интерсемемами в значении «создатель литературного, художественного, научного произведения, проекта, изобретения и т. п.», но немецкое слово употребляется в суженном значении «= автор > только текста». Или: *рус.* **кооперация**, -и, *ж* и *нем.* **Kooperation**, *f* (=, -en) сходны в значении «форма связи между промышленными предприятиями и различными отраслями производства», но немецкое значение несколько шире русского «= кооперация < сотрудничество, кооперирование».

Полные и неполные ЛП можно отнести к **интернациональным словам** (к т. наз. **лексическим интернационализмам**), которые мы определяем как внешне сходные лексические единицы различных языков, в семантической структуре которых совпадает хотя бы одно из значений (т. е. есть в наличии хотя бы одна интерсемема).

Нередки случаи, когда внешне сходные в двух языках слова ни в одном из их значений не совпадают. Такие лексические параллели мы называем **ложными лексическими параллелями**. Ложные ЛП в «Русско-немецком словаре лексических параллелей» обозначены знаком $\triangle$. Например:

$\triangle$ **ПЛАНКА**/А, -и, *ж*:

1. гладкая узкая продолговатая полоска из дерева, металла и т. п.: *выстругать*

планку

– Leiste;

2. *спорт.* перекладина между стойками при прыжках в высоту: *перепрыгнуть*

через планку

– Latte, Sprunglatte;

3. уровень требований к кому-, чему-

л.: *поднять планку качества продукции*

– Anspruch, Anforderung.

$\triangle$ **Planke**, *f* (=, -n):

1. широкая доска: *eine Planke montieren*;

2. дощатый забор: *eine Planke aufstellen*.

Итак, ложными ЛП являются семантические структуры обеих сравниваемых лексических единиц со всеми их значениями: *рус.*

$\triangle$ **планка** «1. гладкая узкая продолговатая полоска из дерева, металла и т. п.: *выстругать планку* (по-немецки — Leiste); 2. *спорт.* перекладина между стойками при прыжках в высоту: *перепрыгнуть через планку* (по-немецки — Latte, Sprunglatte); 3. уровень требований к кому-, чему-л.: *поднять планку качества продукции* (по-немецки — Anspruch, Anforderung)» и *нем.* $\triangle$

Planke «1. широкая доска: *eine Planke montieren*; 2. дощатый забор: *eine Planke aufstellen*».

От традиционного для лингвистики термина «**ложные друзья переводчика**» мы отказались из-за его очевидной метафоричности (что зачастую нежелательно для терминологической лексики), а также из-за того, что традиционно не проводится различие между «ложными друзьями»-словами и «ложными друзьями»-значениями (в предлагаемой нами теории они соответственно называются ложными ЛП и идиосемемами).

Схематически разновидности лексических параллелей можно представить таким образом:

Л Е К С И Ч Е С К И Е П А Р А Л Л Е Л И (Л П) :

ИНТЕРНАЦИОнализмы:

П О Л Н Ы Е Л П

Н Е П О Л Н Ы Е Л П :

Л О Ж Н Ы Е Л П

с интерсемемами и идиосемемами

Описываемые слова двух сравниваемых языков иногда называют «**межъязыковыми омонимами**» или «**межъязыковыми паронимами**». Исходя из принципиального положения, что омонимия и паронимия — явления внутриязыковые, этими терминами мы называем минимум четырехчленные (пяти-, шести-, семичленные и т. д.) структуры параллельного сопоставления омонимов и паронимов русского и немецкого языков.

Под **межъязыковой омонимией** мы подразумеваем внешне и семантически сходные параллельные оппозиции двух синхронически сопоставляемых языков, то есть как минимум четырехчленную структуру (при сравнении двух языков), когда сходство омонимов (по два в каждом языке) наблюдается в разных языках. Например,

КОМИССИЯ I **КОМИССИЯ II**

КОМИССИИ/Я I, -и, жс:

группа людей со специальными официальными полномочиями: *комиссия по трудовым спорам*.

КОМИССИИ/Я II, -и, жс:

1. условленное вознаграждение за посредничество в какой-л. сделке: *выплатить комиссию*

KOMMISSION I **KOMMISSION II**

Kommission I, f (=, -en):

= комиссия I.

Kommission II, f (=, -en):

1. = комиссия II, 1;

- а также Provision;

2. посредническая услуга, оказываемая специальными магазинами частным лицам, желающим продать свои вещи: *отдать ковёр на комиссию*

- а также Kommissionshandel.

Межъязыковая омонимия предполагает сравнение омонимичных (в каждом из сравниваемых языков) полных, неполных и ложных лексических параллелей. Как представлено в приведенном примере, межъязыковыми омонимами являются: два омонима русского языка **комиссия I/комиссия II** и два омонима немецкого языка **Kommission I/Kommission II**.

При этом лексическими параллелями двух языков являются (в данном случае четыре пары ЛП — четырехчленная омонимичная структура): *рус. комиссия I/нем. Kommission I* (полные ЛП), *рус. комиссия I/нем. Kommission II* (ложные ЛП), *рус. комиссия II/нем. Kommission I* (ложные ЛП), *рус. комиссия II/нем. Kommission II* (полные ЛП).

Межъязыковыми паронимами мы называем только такие лексические параллели, которые в каждом из как минимум двух сопоставляемых языков могут вызывать ложные ассоциации, т. е. отождествляться друг с другом в случае несовпадения их значений. Опираясь на теорию лексических параллелей и исходя из того, что паронимия, как и омонимия, — внутриязыковая лексико-семантическая категория, мы считаем, что межъязыковые паронимы могут наблюдаться лишь при сопоставлении двух (трех, четырех и более) паронимов с двумя (тремя, четырьмя и более) паронимами другого языка. Например,

СТИЛЬ ШТИЛЬ

СТИЛЬ, *стиля, м.:*

1. совокупность признаков, характеризующих искусство определенного времени и направления или индивидуальную манеру художника: *стиль Кандинского*;
2. совокупность приемов использования средств языка; функциональная разновидность литературного языка: *официально-деловой стиль*;
3. характерный вид, особенности, свойственные чему-л.: *вычурный стиль*;

STIL STILLE STIEL

Stil, *m* *(-(-e)s, -e):*

1. = стиль 1;
2. = стиль 2;
3. = стиль 3;
4. = стиль 4;
5. = стиль 5;
6. = стиль 6.



Stille, *f* *(=):*

1. тишина: *Stille trat ein*;

4. манера вести себя, говорить, одеваться и т. п.: *стиль поведения, стиль одежды*;
5. способ осуществления чего-л., отличающийся совокупностью своеобразных приемов; метод: *стиль руководства*;
6. способ летоисчисления: *по старому стилю*
- а также *Zeitrechnung*.

△ **ШТИЛЬ**, штиля, м:

- затишье, безветрие (на море, озере): *штиль в океане*
- *Windstille (am Meer, an einem See)*.

Как можно установить из приведенного примера, межъязыковая паронимия возникает при сопоставлении двух паронимов русского языка **стиль//штиль** с тремя паронимами немецкого языка **Stil//Stille//Stiel** (пятичленная структура межъязыковых паронимов).

При этом лексическими параллелями являются шесть соответствующих в двух языках пар: **стиль/Stil** (полные ЛП), **стиль/Stille** (ложные ЛП), **стиль/Stiel** (ложные ЛП), **штиль/Stil** (ложные ЛП), **штиль/Stille** (ложные ЛП), **штиль/Stiel** (ложные ЛП).

В лексикографической практике при сопоставлении лексических параллелей наблюдаются также случаи смещения омонимов и паронимов (параллельные оппозиции омонимов и паронимов в двух языках) — **межъязыковая омонимо-паронимия**. Например,

БАНК
БАНКА I
БАНКА II

БАНК, -а, м:

1. крупное кредитно-финансовое учреждение; здание такого учреждения: *положить деньги в банк, счет в банке*;
2. место хранения информации, резервных запасов какого-л. вещества и т. п.: *банк данных, банк крови*.

△ **БАНК/А I**, -и, ж:

стеклянный, металлический или пластмассовый цилиндрический сосуд, обычно для хранения чего-л.: *огурцы в банке*
— *Glas, Konservenglas, Einmachglas; Dose, Konservendose* и т. п.

2. безмолвие, молчание: *in Stille gedenken*;
3. покой, затишье: *die Stille genießen*.

△ **Stiel**, m (-e)s, -e):

1. биол. стебель: *Pflanzenstiel*;
2. ножка (бокала и т.п.): *der Stiel ist abgebrochen*;
3. рукоятка: *am Stiel halten*;
4. палка; косовище, топорище, кнутовище: *Besenstiel; Stiel der Sense, des Beils, der Peitsche*.

BANK I
BANK II

Bank I, f (=, -en):

1. = банк 1;
2. = банк 2.

△ **Bank II**, f (=, Bänke):

1. скамейка: *auf einer Bank sitzen*;
2. скамейка запасных игроков: *auf der Ersatzbank sitzen*;
3. техн. верстак (столярный верстак, токарный станок): *auf der Werkbank bearbeiten*;
4. гимнастический снаряд в форме скамьи: *über die Bank springen*;
5. песчаная коса, толстый слой песка; скопление морских живых существ, которые образуют возвы-

△ **БАНК/А П**, -и, ж:
подводная мель: *корабль сел на банку* —
Untiefe.

шенности на морском дне (устрицы,
кораллы): *eine Bank bilden*;
6. прилавок (мясника): *an der
Fleischbank stehen*.

Предлагаемая процедура лексикографического исследования лексических параллелей русского и немецкого языков наиболее адекватно, на наш взгляд, представляет указанные лексические единицы в сравниваемых языках, показывает их формально-содержательную близость и национально-культурное своеобразие, предупреждает переводческие трудности, акцентирует внимание на возможных интерференционных ошибках. В настоящее время очевидную необходимость испытывают в такого рода словарно-сопоставительных исследованиях и лингвистика, и методика преподавания иностранных языков (русского языка как иностранного), и культурология, и теория/практика перевода.

Понятие «лексические параллели» объединяет в единую терминологическую систему традиционные лингвистические концепты «интернационализмы», «ложные друзья переводчика», «межъязыковые омонимы», «межъязыковые паронимы» и т. п.

По нашему мнению, теория лексических параллелей, учитывающая национально-культурную специфику, коннотации, семантические, стилистические, грамматические, сочетаемостные и другие особенности сравниваемых лексических единиц, представляет в распоряжение лексикографа единую компактную и дидактически обоснованную методологию словарного описания внешне сходных слов в различных языках.

Примечания

1. Дубичинский В. В., Ройтер Т. Русско-немецкий словарь лексических параллелей: ок. 1750 словарных статей. М., 2011.

2. Дубичинский В. В., Ройтер Т. Теория и лексикографическое описание лексических параллелей: монография. Харьков, 2015.

On the new lexicographic project: Russian-German dictionary of lexical parallels

The article represents a new type of the translational linguistic-culturological dictionary which describes meanings of the lexical parallels of the Russian and German languages. Lexical parallels are defined as lexical units of two synchronically compared languages which are identical either in outward (oral and/or written) form or are identical, partially identical or inidentical in meaning. Lexicographic description of the lexical parallels is made by the method of comparison of the semantic structures at the level of separate meanings. The author defines and illustrates three types of the lexical parallels

— complete, incomplete and false; it highlights similar (intersememes) and not similar (idiosememes) meanings of the compared lexical units of the Russian and German languages. The translation equivalents are given in each idiosememe. This dictionary gives an opportunity to fill the lexical lacunas, understand the national and cultural specifics of words at the systematic view. Comparative analysis also includes identification of the translational difficulties at the seme level. The research presents a new and innovative understanding of such linguistic phenomena as “false friends of translators”, “lexical internationalisms”, “interlanguage homonyms” and “interlanguage paronyms”.

Keywords: lexical parallels, Russian and German languages, interlanguage homonyms, interlanguage paronyms.

© А. И. Дунев

РГПУ им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург

Интенциональность лексикографического текста¹

Статья посвящена восприятию лексикографического текста. В качестве примера для анализа текстовой категории интенциональности выбраны орфографические словари. Изучение практики создания и использования орфографических словарей опирается на современную орфографическую ситуацию. Выявление авторских намерений в лексикографических изданиях обусловлено изучением коммуникативно-прагматической категории адресации. Даже при отсутствии указания на автора-составителя анализ лексикографического издания позволяет выявить особенности адресации и характер коммуникативных интенций.

Интенциональность как текстовая категория в практико-ориентированных изданиях теснейшим образом сопрягается с категорией адресации. Адресация связана с интенциональностью текста как представление о том, кто будет читать текст, направляет мысли и чувства автора, влияет на отбор языковых средств и, в конечном счете, помогает представить текст до момента его написания. В тексте словаря возможно обнаружить интенцию адресации. Чтобы это сделать, необходимо проанализировать лексико-композиционный и грамматический уровни словаря.

Основные показатели адресации содержатся в названии словаря; в аннотации; во вступительной статье, в характере отбора языкового материала и его расположения в словаре, а также на уровне построения (композиции) словарной статьи.

Ключевые слова: интенция, орфографический словарь, фактор адресата, интент-анализ.

Обязательным условием замысла любого текста является осмысление автором образа адресата, и орфографический словарь не является исключением. Даже предназначенный широкому кругу читателей словарь имеет собственный набор способов и средств, выражающих направленность на определенный тип адресата.

¹ Работа выполнена при поддержке РГНФ, проект 15-04-00318.